

# Welcome to the Summer Classes!

Fabien Snauwaert, [BilingueAnglais.com](http://BilingueAnglais.com)



**The conference will start soon.**

**While you wait, pick headphones and a microphone,  
you might need them later.**

# **Comment écrire (et traduire) en anglais**

**Développez votre confiance en vous et en vos messages rédigés en anglais**

# Rappel : comment profiter de ces cours

1. **Gardez en tête votre but personnel en anglais cet été**
  - Quelle transformation souhaitez-vous? Ex: réussir un entretien d'embauche; communiquer avec ma belle-famille; parler avec fluidité lors d'une mission à l'étranger; vivre à l'étranger et me faire facilement des amis sur place...
  - Respectez le principe de *feedback* : voyez si vous obtenez ce que vous désirez et corrigez le tir quand ce n'est pas/plus le cas.
2. **Exercez-vous aussi en dehors du cours**
  - Effet multiplicateur : savoir devient **savoir-faire**.
  - De l'anglais, tout au long de la journée, adapté à votre rythme :
    - Contraintes de temps? Penser en anglais = 0 contrainte de temps!
    - Occupé? Réviser 2 minutes 15 fois par jour (Web, téléphone...) + détente en anglais
    - Du temps? 3H par jour. Effort et plaisir entremêlés.
3. **Pendant le cours, répétez à la maison, en face de l'écran**
  - **Répétez les exemples à la maison**
    - Activité vivante, appropriation du son et mémoire musculaire

# Les principes pour écrire

- Mes principes pour **écrire** dans une nouvelle langue
  1. **Souvenez-vous de ce que vous avez déjà entendu.**
    - Ordre naturel : réception puis production
  2. **Si vous ne trouvez pas le mot juste, traduisez.**
    - Principe de *fallback*
  3. **Vérifiez, corrigez, améliorez!**
    - La chance de l'écrit : penser sur papier + améliorations constantes
- Bénéfices :
  - Savoir *écrire*, c'est savoir **trouver ses mots** en anglais.
    - Savoir *parler*? « trouver ses mots » + phonétique.
  - Vérifier son anglais, c'est déjà pratiquer son anglais.
    - Ma philosophie : des outils pour les natifs, adaptés aux francophones.
- Principe de ce cours
  - Outils d'aide à l'écriture et à la traduction
  - *Learn by doing*: 0 action = 0 résultats!
    - Utilisez des exemples pour employer les outils chez vous **en parallèle** pendant tout ce cours.  
Le but? **LES ACQUERIR** pour une utilisation quotidienne.

# Etapes pour améliorer ce que nous écrivons



## 1. Vérifiez que vous tenez le mot ou l'expression juste

- a) Google 'define'
  - Pour vérifier le sens d'un mot
- b) Google Ngram Viewer
  - Pour vérifier que l'expression existe (livres)
- c) Bing
  - Pour vérifier que l'expression existe (web) et comment elle s'utilise

## 2. Le mot ou l'expression manque? Traduisez

- a) Wikipedia
  - Pour traduire un concept
- b) Linguee
  - Pour traduire une expression
- c) Autres ressources pour traduire
  - Pour trouver le mot juste

## 3. Relisez, corrigez, améliorez

- a) Le vérificateur d'orthographe (*spellchecker*)
  - Pour le minimum vital (!)
- b) Se relire et répéter les étapes précédentes

# Google 'define'

- Go to **google.com/ncr**
  - <http://google.com/ncr>
  - ncr = « no country redirect »
  - Search for:
    - define adjective
    - define bi weekly
    - define cheeky
    - define congruent
    - define epiphany
    - Your own examples! [at least 5]

# Google Ngram Viewer

- Go to **Google Ngram Viewer**
  - <https://books.google.com/ngrams/>
  - Search for:
    - go for a run, go for a jog, go jogging
    - make a nap, take a nap
    - he has 15 years old, he is 15 years old
    - I'd like an information, I'd like some information
    - I'm in the bus, I'm on the bus
    - for the love of god, for the love of God
    - I waked up, I woke up
    - Your own examples!

# Bing

- Go to **Bing.com**
  - <http://bing.com>
  - " is called a double-quote (FR: guillemet)
  - Search for expressions:
    - "I'll tell you when I'll get there" *then for* "I'll tell you when I get there"
    - "I have been here since three years" *then for* "I have been here for three years"
    - "make a nap" *then for* "take a nap"
    - "he has 15 years old" *then for* "he is 15 years old"
    - "I'd like an information" *then for* "I'd like some information"
    - "I'm in the bus" *then for* "I'm on the bus"
    - Your own examples!



# Things to notice on search engines

- Things to notice:
  1. **The suggestions:**
    - To refresh your memory;
    - To see how the language is used
  2. **The results:**
    - How many results are you getting?
  3. **The context:**
    - What is the context of the expression being used?
- Google Search warning:
  - Google can do the same job as Bing does and it's bigger – but it's not reliable:
    - Need to hide the toolbar to see the number of results
    - Some number of results are plain wrong [need to go to the last results page to see the correct value]

# Wikipédia (FR → EN)

- Le mot anglais nous manque? Pas de problème. Traduisons du français à l'anglais. Exemples :
  - Noms communs :
    - Cloporte
    - Lacet
    - Ouvre-boîte
    - Rampe
  - Concepts :
    - Oreille absolue
    - PNL
    - Nouvelle
  - Vos exemples
- Quand il n'y a pas de résultat? Essayez de revenir à un concept parent, le traduire et retrouver le concept de départ. Exemples :

# Linguee

- Linguee
  - <http://www.linguee.fr>
  - Corpus parallèle. Vaste mais plus sérieux et moins important que Wikipedia.
  - Plusieurs traductions possibles
- Utilisez Wikipédia pour vérifier que vous avez trouvé la bonne traduction [complément fiche suivante]
  - Wikipédia décrit le monde qui nous entoure (un « natif dans l'ordi »)
- Exemples difficiles où Wikipedia n'a pas fonctionné :
  - Multi-prise

# Wikipedia (EN → FR)

- Vérifiez ce que vous avez écrit en faisant la recherche en sens inverse.
  - library vs. bookshop
  - dawn? sunrise? sunset? dusk?
  - Vos exemples
- Ce type de vérification **renforce** et **enrichit** votre niveau d'anglais. (Mini-immersions répétées)
- Comme vous avancez en anglais et APPRENEZ des choses en anglais sur de nouveaux sujets, le problème inverse se produira aussi (et c'est une bonne chose) :
  - « Comment est-ce que l'on dit ça en français? »

# Autres ressources pour traduire

- Le dictionnaire / Wiktionary
  - Traductions courtes sans illustrations
- Google Translate
  - Fiable sur mots seuls uniquement
  - Textes? Pour vérifier à un niveau basique, dans le sens EN→FR uniquement
- OPUS
  - <http://opus.lingfil.uu.se>
  - Une alternative « ciné » à Linguee
- Google Search
  - Utilisez l'expression + le mot « translation » ou « traduction »
  - Résultats du site [forum.wordreference.com](http://forum.wordreference.com)
- Google Images
  - Utile pour trouver le nom anglais d'un détail visuel
  - Recherchez un concept pour obtenir le nom des *sous-parties* qui le composent
    - Ex: human body; door components; bike components; house components
    - Vos exemples

# Le vérificateur d'orthographe

- Activer le vérificateur d'orthographe, ajouter un dictionnaire et basculer entre les langues
  - Démonstration
  - Aide:
    - Pour Firefox: <https://support.mozilla.org/en-US/kb/how-do-i-use-firefox-spell-checker>
    - Pour Chrome: <https://support.google.com/chrome/answer/95604?hl=en>

# Synthèse

- Let's write an e-mail together!

# Quart d'heure américain

- Passons en mode 100% anglais!
  - Ecrivez en anglais dans le t'chat
  - Posez vos questions et répondez en anglais dans le t'chat.
    - Mot inconnu?
      - « *What does XXX mean?* »
    - Mot mal-entendu?
      - « *What did he/she do/see/eat/find/(etc.)?* »
      - « *Where was it?* »
  - Quelques participants avec micro et *feedback*
- Les règles d'or de l'impro :
  - Ecouter
  - Dire « oui »
  - La première idée est la bonne



# 15 min of English

- Today's Questions:
  - " What are you gonna do this summer? "
  - " What do you like about your job? "
  - " What do you like to do for fun? What *would you like* to do for fun? "

# **Questions-Réponses**

Tout ce que vous voulez savoir et  
**SAVOIR-FAIRE** en l'anglais

# **Coming soon**

**The program for the rest of the  
week and information about our  
next class**

# Coming soon

- *Tomorrow: (?)*
  - *AudioContrast.*
- *This week:*
  - Write me in English: ***What do you dream of doing in English?***
    - Subject-line: [SUMMER CLASS] ...
    - E-mail: [fabien.snauwaert@gmail.com](mailto:fabien.snauwaert@gmail.com)
- *Next week:*
  - *Les outils pour apprendre l'anglais.*

## Photo Credits

- *flip flops, umbrella* and *cocktail* icons by Visual Pharm - <http://icons8.com>